

Poem by Francesco Petrarca (1304–1374)

Vergine chiara e stabile in eterno,  
 Di questo tempestoso mare, stella,  
 D'ogni fedel nocchier  
     fidata guida;  
 Pon' mente in che terribile procella,  
 I'mi ritrovo, sol, senza governo,  
 Ed ho già da vicin l'ultime strida.  
 Ma pur in te  
     l'anima mia si fida;  
 Peccatrice, i'no'l nego,  
 Vergine; ma ti prego  
 Che'l tuo nemico  
     del mio mal non rida.  
 Ricorditi che fece il peccar nostro  
 Prender Dio, per scamparne,  
 Umana carne  
     al tuo virginal chiostro.

Bright Virgin, fixed in eternity,  
 of this tempestuous sea, the star,  
 and of every faithful mariner,  
     the trustworthy guide;  
 see how in so terrible a storm  
 I find myself alone, without a helm,  
 and already my last cry is near.  
 But still in you  
     my soul puts its trust;  
 a sinner, I do not deny it,  
 O Virgin, but I pray  
 That your enemy  
     should not laugh at my trouble.  
 Remember that our sin caused God,  
 that we should escape it,  
 to take human flesh  
     in the cloister of your virginity.

### Vergine chiara

Giovanni Pierluigi da Palestrina  
 (Italian; 1525?–1594)

*Bright Virgin,* *fixed*

1 7

Ver - - gi - ne

Ver - - gi - ne chia - - - - - ra e sta - bi -

Ver - - gi - ne chia - - - - - ra e sta - - - bi -

Ver - gi - ne chia - - - - -

*in eternity,* 14

chia - - - - - ra e sta - bi - le in e - ter - - - - -

Ver - - gi - ne chia - - - - - ra e sta - bi - le in e -

-le in e - ter - - - no,

-le in e - - - ter - - - no, e sta - bi - le in e -

- - - ra e sta - bi - le in e - ter - - no,

*of this tempestuous sea the star*

15 20

-no, Di que - sto tem - pe - stoso ma -  
 -ter - - - no, Di que - sto tem - pesto - so ma - re,  
 Di que - sto tem - pesto - so ma - re, stel - la, di questo tem - pe -  
 -ter - no, Di questo tem - pesto - so mare, stel - la, di  
 Di que - sto tem - pesto - so ma - re, stel - la,

*and of every*

21 26

-re, stel - - - la, D'o - - - gni fe -  
 stel - la, di questo tempe - stoso ma - re, stel - la, D'o - gni fe -  
 -sto - so ma - re, tempe - stoso ma - re, stel - la, D'o - gni fe -  
 - que - sto tempe - sto - so ma - re, stel - - la, D'o - gni fe -  
 di que - sto tempe - sto - so ma - re, stel - la, D'o - - - gni fe -

*faithful mariner the trustworthy guide,*

27 33

-del noc - chier fi - da - - - - - ta gui - - -  
 -del noc - chier fi - da - - - - - ta  
 -del noc - chier fi - da - - - - - ta gui - - -  
 -del noc - chier fi - da - - - - - ta gui - - -  
 -del noc - chier fi - da - - - - - ta gui - - -

*see how**in so terrible a*

34

-da; Pon' men - - te in che terri - bi -

gui - da; Pon' men - - - - te in che ter -

-da; Pon' men - - - - te

-da; Pon' men - - - - te in che ter - ri - bile

-da; Pon' men - - te

*storm**I find*

40

-le procel - la

-ri - bi - le pro - cella, in che terri - bi - le procel - la I' mi ri - tro - vo,

in che terri - bi - le, ter - ri - bi - le pro - cel - la I' mi ri -

pro - cel - la, in che ter - ri - bi - le pro - - - - cel - la I'

in che ter - ri - bile procel - - - la I' mi ri - tro - vo,

*myself alone,**without a helm, and*

46

sol, i' mi ri - trovo, sol, sen - za go - ver - no,

-tro - - - vo, i' mi ri - trovo, sol, sen - za go - ver - no,

-tro - vo, i' mi ri - trovo, sol, sen - za go - ver - no,

mi ri - trovo, sol, sen - za go - ver - no, Ed ho già

sol, sen - za go - ver - no, Ed ho già

*already near is my last cry.**But still*

53 59

Ed hogià da vi-cin l'ul - - ti-me stri - - da. Ma

Ed hogià da vi-cin l'ul - - ti-me stri - - da. Ma

Ed hogià da vi-cin l'ul - - ti-me stri-da. Ma pur

da vicin l'ul - ti-me, l'ul - - ti-me stri - -

da vicin, ed hogià da vi-cin l'ul - - ti-me stri - - da.

*in you my soul puts its trust;*

60 67

pur in te l'a - ni-ma mia si fi - - da;

pur in te l'a - nima mia si fi - - da, ma pur in te l'a -

in te l'a - nima mia si fi - - da, ma pur in

-da. Ma pur in te l'a -

Ma pur in te l'a -

*a sinner,**I do not*

68 75

Pec - - ca - tri - - ce, i' no'l

- ni - ma mia si fi - - da; Pec - ca - tri - - ce, i' no'l

te l'a - nima mia si fi - - da; Pec - ca - tri-ce, i' no'l

- nima mia si fi - - da; Pec - - ca - tri - - ce, i' no'l

- nima mia si fi - - da; Pec - - ca - tri - - ce, i' no'l

*deny it, O Virgin, but I pray*

76 83

ne - - go...  
 ne - - go, Ver - gi-ne; ma ti pre - - -  
 ne - - - - go, Ver - gi-ne; ma ti pre - - -  
 ne - - go, Ver - gine; ma ti pre - - -  
 ne - - go, Ver - - gine; ma ti pre - -

*that your enemy*

*at my trouble should*

84 89

Che'l tuo ne - mi-co del mio mal non ri - - - -  
 -go Che'l tuo ne - mi - - - co del mio mal non ri - - - -  
 -go  
 -go Che'l tuo ne - mi - - - co del mio mal non ri - - - -  
 -go

*not laugh.*

90 95

-da.  
 -da, del mio mal non ri - - - -  
 Che'l tuo ne - mi-co del mio mal non ri - - - -  
 -da, che'l tuo ne - mi - - - co del mio mal non ri - - - -  
 Che'l tuo ne - mi - - - co del mio mal non ri - - - -

*Remember**that our sin*

96 103

Ri - cor - di - ti, ri - cor - di - ti che fe - - ce il peccar  
 -da. Ri - cor - di - ti, ri - cor - di - ti che fe - - ce il  
 -da. Ri - cor - di - ti, ri - cor - di - ti che fe - - ce il  
 -da. Ri - - cor - di - ti, ri - cor - di - ti...  
 -da. Ri - - cor - di - ti, ri - cor - di - ti...

*caused God, that we should escape it,*

104 110

no - - stro... U -  
 pec - car no - - stro Pren - der Dio, per scam - par - - ne, U -  
 pec - car no - - stro Pren - der Dio, per scam - par - -  
 Pren - - der Dio, per scam - par  
 Pren - der Dio, per scam - par - - ne...

*to take human flesh in the cloister*

111 118

-ma - na car - - - - ne, u -  
 -ma - na car - ne, u - ma - - na carne al tuo vir - ginal chio - -  
 -ne, U - ma - na car - ne al tuo vir - ginal chio - -  
 -ne, U - ma - na car - - ne al tuo vir - ginal chio - -  
 al tuo vir - ginal chio - - - -

*of your virginity.*

119 125

- ma - na car - - - - - ne al

-stro, u - ma - na car - - - - - ne, u - ma - na carne al tuo vir -

-stro, u - ma - na car - - - - - ne al tuo vir -

-stro, u - - ma - - na car - - - - - ne

-stro, u - - ma - - na car - - - - - ne

126 132

tuo vir - ginal chio - - - - - stro, u - ma - na car - - -

- ginal chio - - - - - stro, u - ma - na car - ne

- ginal chio - - - - - stro, u -

al tuo vir - ginal

al tuo vir - - ginal chio - - -

133 139

-ne al tuo vir - - gi-nal chio - - - - - stro.

al tuo vir - - gi-nal chio - - - - - stro.

-ma - na carne al tuo vir - - gi-nal chio - - - - - stro.

chio - - - stro, al tuo vir - gi-nal chio - - - - - stro.

-stro, u - ma - na car - ne al tuo vir - gi - nal chio - - - stro.